

2002

2013

2001

2004

2001

2009

2001

2001

2007

20. PRAŽSKÝ DIVADELNÍ FESTIVAL
NĚMECKÉHO JAZYKA
DEUTSCHER THEATERFESTIVAL
5.-29. 11. 2015

PROGRAM PROGRAMM

SOBOTA 31. 10. SAMSTAG S. 8

19:30–22:30, RESIDENZTHEATER MÜNCHEN

PROLOG, DIVADELNÍ VÝLET Č. 1 DO MNICHOVA
THEATERAUSFLUG NR. 1 NACH MÜNCHEN

FAUST

RESIDENZTHEATER MÜNCHEN, JOHANN WOLFGANG GOETHE

ČTVRTEK 5. 11. DONNERSTAG S. 10

20:00–21:40, STÁTNÍ OPERA PRAHA

DER DIE MANN

VOLKSBUHNE, BERLIN, KONRAD BAYER, HERBERT FRITSCH

SOBOTA 7. 11. SAMSTAG S. 12

20:00–21:30, DIVADLO KOMEDIE

CENA JOSEFA BALVÍNA *JOSEF BALVÍN-PREIS*

BRÉMSKÁ SVOBODA BREMER FREIHEIT

MĚSTSKÉ DIVADLO KLDADNO, RAINER WERNER FASSBINDER

NEDĚLE 8. 11. SONNTAG S. 14

20:00–21:35, DIVADLO NA VINOHRADĚCH

NÁVŠTĚVA STARÉ DÁMY

DER BESUCH DER ALTEN DAME

DEUTSCHES THEATER, BERLIN, FRIEDRICH DÜRRENMATT

ÚTERÝ 10. 11. DIENSTAG S. 16

20:00–21:30, DIVADLO KOMEDIE

KAFKA

KULTURHAUS NIEDERANVEN, LUXEMBURG, MARTIN ENGLER

STŘEDA 11. 11. MITTWOCH S. 18

19:30–21:30, STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN

DIVADELNÍ VÝLET Č. 2 DO DRÁŽĎAN
THEATERAUSFLUG NR. 2 NACH DRESDEN

AMERIKA

STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN, KAFKA, KLÍMA, KOHOUT

SOBOTA 21. 11. SAMSTAG S. 20

NEDĚLE 22. 11. SONNTAG

20:00–21:15, NOVÁ SCÉNA NÁRODNÍHO DIVADLA

ZÁMEK DAS SCHLOSS

SCHAUSPIEL FRANKFURT, FRANZ KAFKA, REBECCA LANG

PONDĚLÍ 23. 11. MONTAG S. 22

ÚTERÝ 24. 11. DIENSTAG

18:00–19:30, DIVADLO ARCHA

KONTROLA KVALITY QUALITÄTSKONTROLLE

RIMINI PROTOKOLL, BERLIN

PROGRAM PROGRAMM

ÚTERÝ 24. 11. *DIENSTAG* S. 24

STŘEDA 25. 11. *MITTWOCH*

20:00–21:20, DIVADLO KOMEDIE

KING SIZE

THÉÂTRE DE VIDY, LAUSANNE, CHRISTOPH MARTHALER

SOBOTA 28. 11. *SAMSTAG* S. 26

20:00–22:00, DIVADLO NA VINOHRADECH

SMĚŠNÁ TEMNOTA

DIE LÄCHERLICHE FINSTERNIS

BURGTHEATER WIEN, WOLFRAM LOTZ

NEDĚLE 29. 11. *SONNTAG* S. 28

20:00–22:30, STAVOVSKÉ DIVADLO

DON GIOVANNI. POSLEDNÍ VEČÍREK

DON GIOVANNI. LETZTE PARTY

THALIA THEATER, HAMBURG, W. A. MOZART,

LORENZO DA PONTE

Po vybraných představeních se uskuteční divácké diskuse s autory, herci nebo tvůrci inscenací. O jejich konání Vás budeme informovat během festivalu.

Nach ausgewählten Vorstellungen finden Publikumsgespräche mit Autoren, Schauspielern und Theatermachern statt. Über Zeit und Ort informieren wir Sie während des Festivals.

Představení s českými titulky (není-li uvedeno jinak).

Vorstellungen mit tschechischer Übertitelung (wenn nicht anders angeführt).

OFF-PROGRAM OFF-PROGRAMM

STŘEDA 18. 11. *MITTWOCH* S. 30

19:00–20:00, GOETHE-INSTITUT

ČECH A NĚMEC SE UČÍ CIZÍ JAZYKY

BÖHM UND DEUTSCHER LERNEN

FREMDSPRACHEN

SCÉNICKÉ ČTENÍ *SZENISCHE LESUNG*

ČTVRTEK 19. 11. *DONNERSTAG* S. 32

20:00–21:30, NOVÁ BUDOVA NÁRODNÍHO MUZEA

PÁTEK 20. 11. *FREITAG*

10:00–11:30, NOVÁ BUDOVA NÁRODNÍHO MUZEA

PREENACTING EUROPE

INTERROBANG, BERLIN, PERFORMANCE

ČTVRTEK–NEDĚLE 26.–29. 11. S. 34

DONNERSTAG–SONNTAG

20:00–22:15, STUDIO HRDINŮ

KAUZA SCHWEJK *DER FALL ŠVEJK*

STUDIO HRDINŮ, PRAHA, JAROSLAV HAŠEK, DUŠAN D. PAŘÍZEK

PÁTEK 27. 11. *FREITAG* S. 36

19:00–21:30, DIVADLO ARCHA

FREMDE FREUNDE

PĚŠKY MEZI DRÁŽĎANAMI A PRAHOU

ZU FUSS ZWISCHEN DRESDEN UND PRAG

FAUST FAUST

PROLOG

RESIDENZTHEATER MÜNCHEN
JOHANN WOLFGANG GOETHE
REŽIE REGIE MARTIN KUŠEJ

S ČESKÝMI TITULKY
MIT TSCHECHISCHER ÜBERTITELUNG



SOBOTA 31. 10. SAMSTAG

19:30–22:30

RESIDENZTHEATER
MAX-JOSEPH-PLATZ 1, MÜNCHEN

DIVADELNÍ VÝLET Č. 1 DO MNICHOVA
THEATERAUSFLUG NR. 1 NACH MÜNCHEN

Dál, stále dál. Ke hvězdám, hluboko pod zem, všemi oceány. Skrze všechna těla, všechna slova. Více, stále více. Více peněz, více sexu. Více bolesti, více potěšení, více zapomnění. Ustrnutí je smrt. To jsme my. A Faust je jedním z nás. Poté, co v něm generace čtenářů velebila činorodého titána, jenž se zbavuje pout víry, tradice a přírody a se svým osudem zároveň bere do vlastních rukou svět, poznáváme dnes, že Faust zbloudil – a my jsme zbloudili s ním.

Rádi bychom upozornili, že je v této inscenaci používáno extrémních hlasitých efektů a stroboskopu.

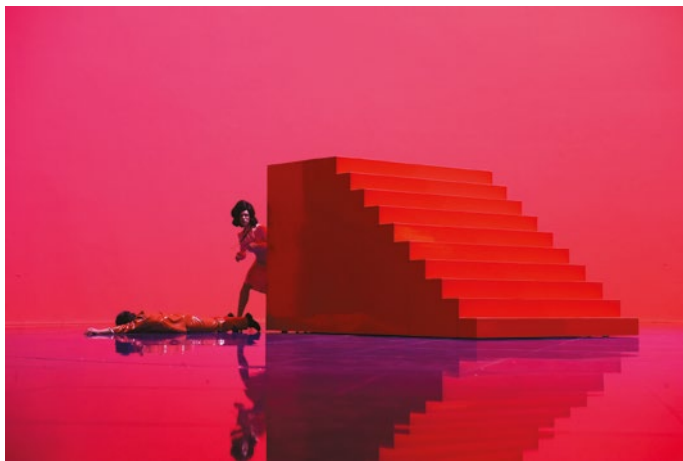
Weiter, immer weiter. Zu den Sternen, tief unter die Erde, durch alle Ozeane. Durch alle Leiber, alle Worte. Mehr, immer mehr. Mehr Geld, mehr Sex. Mehr Schmerz, mehr Lust, mehr Vergessen. Stillstand ist der Tod. Das sind wir. Und Faust ist einer von uns. Nachdem Generationen von Lesern in ihm den tatkräftigen Titan lobten, der die Fesseln von Glauben, Tradition und Natur abstreift und mit seinem Schicksal zugleich die Welt in die Hand nimmt, erkennen wir heute, dass Faust sich verirrt hat – und wir uns mit ihm.

Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass in dieser Inszenierung extreme Lautstärken und Stroboskoplicht eingesetzt werden.

DER DIE MANN DER DIE MANN

VOLKSBÜHNE AM ROSA-LUXEMBURG-PLATZ, BERLIN
KONRAD BAYER, HERBERT FRITSCH
REŽIE REGIE HERBERT FRITSCH

S ČESKÝMI TITULKY
MIT TSCHECHISCHER ÜBERTITELUNG



ČTVRTEK 5. 11. DONNERSTAG

20:00–21:40

STÁTNÍ OPERA PRAHA
WILSONOVA 4, PRAHA 1

Už za svého hereckého angažmá ve Volksbühne vytvářel Herbert Fritsch divadelní sólové večery k osobnosti Konrada Bayera, představitele Wiener Gruppe, okruhu experimentálních literátů založeného v 50. letech 20. století. Fritsch miluje Bayera, miluje jeho humor a barokní zdobnost jeho jazyka, a zdá se, že Bayerovy texty zase potřebují herce, které miluje Herbert Fritsch. Fritsch se zaměřuje na prozaické texty Konrada Bayera, přibral a pod divadelní lupou prozkoumal ovšem také autorovu lyriku a dramatické texty a klade mimořádný důraz na jejich hudební stránku. „Text je hudba je rytmus“, říkává Herbert Fritsch, a s tímto vědomím také proniká do textů Konrada Bayera.

Vysoké umění komedie s živou hudbou!

Kostýmy roku 2015.

Schon während seiner Zeit als Schauspieler an der Volksbühne entwickelte Herbert Fritsch Solo-Theaterabende zu Konrad Bayer, einem Vertreter der Wiener Gruppe, die sich in den 1950er Jahren in Wien als ein Kreis experimenteller Literaten gründete. Fritsch liebt Bayer, den Humor und die barocke Verschnörkelung, und die Texte Bayers scheinen Schauspieler, wie Herbert Fritsch sie liebt, zu brauchen. Auf die Musik in den Texten hat er größten Wert gelegt. „Text ist Musik ist Rhythmus“, pflegt Herbert Fritsch zu sagen, und in diesem Sinne werden die Texte von Konrad Bayer durchdrungen.

Hohe Kunst der Komödie mit Live-Musik!

Kostüme des Jahres 2015.

BRÉMSKÁ SVOBODA BREMER FREIHEIT

MĚSTSKÉ DIVADLO Kladno
RAINER WERNER FASSBINDER
REŽIE REGIE MARTIN FRANTIŠÁK

ČESKY S NĚMECKÝMI TITULKY
AUF TSCHECHISCH MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG



SOBOTA 7. 11. SAMSTAG

20:00–21:30

DIVADLO KOMEDIE
JUNGMANNOVA 1, PRAHA 1

CENA JOSEFA BALVÍNA
JOSEF BALVÍN-PREIS

Jedovatá historka ze společnosti, která nechtěla připustit, že žena může mít rozum, ba co víc, že ho může používat. Tragikomický příběh podnikavé ženy, která je v cestě za svým snem ochotna jít přes mrtvolu. Silná káva s překvapením podle receptu kultovního německého filmového režiséra. Františákova inscenace sází na prvotřídní herce, sílu příběhu a překvapivou estetiku.

Eine giftige Geschichte aus der Gesellschaft, die nicht zugestehen konnte, dass eine Frau Vernunft haben, ja sie sogar gebrauchen kann. Eine tragikomische Geschichte einer tatkräftigen Frau, die auf dem Weg nach ihrem Traum über Leichen geht. Ein starker Kafee mit Überraschung nach dem Rezept des kultigen deutschen Filmregisseurs. Františáks Inszenierung setzt auf erstklassige Schauspieler, Kraft des Geschichte und überraschende Ästhetik.

NÁVŠTĚVA STARÉ DÁMY DER BESUCH DER ALTEN DAME

DEUTSCHES THEATER, BERLIN
FRIEDRICH DÜRRENMATT
REŽIE REGIE BASTIAN KRAFT

S ČESKÝMI TITULKY
MIT TSCHECHISCHER ÜBERTITELUNG



NEDĚLE 8. 11. SONNTAG

20:00–21:35

DIVADLO NA VINOHRADECH
NÁMĚSTÍ MÍRU 7, PRAHA 2

„Svět ze mě udělal děvku a já z něj teď udělám bordel.“
Příběhem o Claire Zachanassianové a městě Güllenu, o touze po pomstě a o úplatnosti, začínal v roce 1996 první ročník našeho festivalu. Teď se tato slavná hra do Divadla na Vinohradech vrací v groteskním pojetí Bastiana Krafta a souboru Deutsches Theater, provázena výraznou a netradiční scénografií a songy Lady Gaga.

„Die Welt machte mich zu einer Hure, nun mache ich sie zu einem Bordell.“ Durch die Geschichte über Claire Zachanassian und die Stadt Güllen, über Sehnsucht nach Rache und über Bestechlichkeit, wurde 1996 die erste Ausgabe unseres Festivals eröffnet. Jetzt kehrt das berühmte Stück in das Theater in den Weinbergen zurück: in grotesker Darstellung Bastian Krafts, vom Ensemble des Deutschen Theaters gespielt und von den Songs von Lady Gaga begleitet.

KAFKA – HRŮZA POUHÉ SCHEMATIČNOSTI DAS GRAUENHAFFE DES BLOSS SCHEMATISCHEN

KULTURHAUS NIEDERANVEN, LUXEMBURG
MARTIN ENGLER
REŽIE REGIE MARTIN ENGLER

S ČESKÝMI TITULKY
MIT TSCHECHISCHER ÜBERTITELUNG



ÚTERÝ 10. 11. DIENSTAG

20:00–21:30

DIVADLO KOMEDIE
JUNGMANNOVA 1, PRAHA 1

Díla Franze Kafky jsou i sto let po svém vzniku inspirativní pro současné umělce všech směrů. Martin Engler se ponořil do Kafkových Deníků a přímo pro Festival vytvořil syntézu literatury, herectví, hudby i výtvarného umění. Ke spolupráci přizval skutečné mistry těchto oborů!

Auch hundert Jahre nach ihrer Entstehung inspirieren die Werke Franz Kafkas zeitgenössische Künstler aller Richtungen. Martin Engler tauchte in seine Tagebücher ein und bereitete direkt für das Festival eine Synthese von Literatur, Schauspielkunst, Musik und bildender Kunst vor. Zur Zusammenarbeit lud er echte Meister dieser Kunstbereiche ein!

AMERIKA AMERIKA

HOMMAGE À PAVEL KOHOUT
STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN
KAFKA, KLÍMA, KOHOUT
REŽIE REGIE WOLFGANG ENGEL

S ČESKÝMI TITULKY
MIT TSCHECHISCHER ÜBERTITELUNG



STŘEDA 11. 11. MITTWOCH

19:30–21:30

STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN
GLACISSTRASSE 28, DRESDEN

DIVADELNÍ VÝLET Č. 2 DO DRÁŽĎAN
THEATERAUSFLUG NR. 2 NACH DRESDEN

„Když šestnáctiletý Karel Rossmann... vplouval do newyorského přístavu, spatřil, jako by sochu Svobody, kterou už dlouho pozoroval, najednou prudčeji ozářilo slunce“ – tak začíná Ne-zvěstný Franze Kafky, známější pod titulem, jenž svému vydání fragmentu románu dodal Max Brod: Amerika. Karel Rossmann „goes west“, a Karel Rossmann je „on the road“. Z těchto dvou standardních mýtů amerických životopisů rozvíjí Franz Kafka příběh evropského emigranta, jenž se v zaslíbené zemi Americe vydává hledat své místo ve společnosti.

„Als der sechzehnjährige Karl Roßmann... in den Hafen von New York einfuhr, erblickt er die schon längst beobachtete Statue der Freiheitsgöttin wie in einem plötzlich stärker gewordenen Sonnenlicht“ – so beginnt Franz Kafkas „Der Verschollene“, besser bekannt unter dem Titel, den Max Brod seiner Edition des Romanfragments aus Kafkas Nachlass gab: „Amerika“. Karl Roßmann „goes west“, und Karl Roßmann ist „on the road“. Aus diesen beiden Standardmythen amerikanischer Lebensläufe entwickelt Franz Kafka die Geschichte eines europäischen Emigranten, der sich im gelobten Land Amerika auf die Suche nach seinem Platz in der Gesellschaft macht.

ZÁMEK DAS SCHLOSS

SCHAUSPIEL FRANKFURT
FRANZ KAFKA, REBECCA LANG
REŽIE REGIE ERSAN MONDTAG

S ČESKÝMI TITULKY
MIT TSCHECHISCHER ÜBERTITELUNG



SOBOTA–NEDĚLE 21.–22. 11. SAMSTAG–SONNTAG

20:00–21:15

NOVÁ SCÉNA NÁRODNÍHO DIVADLA
NÁRODNÍ 4, PRAHA 1

Zeměměřič K se nevystavuje instituci, struktuře, ani žádné moci, ale diktatuře společnosti... Co je zámek? Zdá se, že zámek je skutečností hlavně v jednání a vztazích vesničanů, že je to cosi jako hra, systém, který jako by pronikal až do jejich těl. Inscenace působí tajemně, herci dětičky a jako houf kafkovských Teletubbies.

Rádi bychom upozornili, že je v této inscenaci používán stroboskop.

Der Landvermesser K setzt sich keiner Institution, keiner Struktur, keiner Macht aus, sondern einer Diktatur der Gemeinschaft... Was ist das Schloss? Allein in den Handlungen und Beziehungen der Menschen des Dorfes scheint es Realität zu gewinnen, wie ein Spiel, ein System, das gleichsam die Körper durchfließt. Die Aufführung wirkt geheimnisvoll und die Schauspieler kindlich, als eine Schar Kafka-Teletubbies.

Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass in dieser Inszenierung Stroboskoplicht eingesetzt wird.

KONTROLA KVALITY QUALITÄTSKONTROLLE

RIMINI PROTOKOLL, BERLIN
REŽIE REGIE RIMINI PROTOKOLL – HELGARD HAUG
A UND DANIEL WETZEL

S ČESKÝMI TITULKY
MIT TSCHECHISCHER ÜBERTITELUNG



PONDĚLÍ-ÚTERÝ 23.-24. 11. MONTAG-DIENSTAG

18:00–19:30

DIVADLO ARCHA
NA POŘÍČÍ 26, PRAHA 1

„Nikdy jsem se neptala, PROČ se mi to stalo. Proč jsem před 20 lety letěla se svými rodiči ze Stuttgartu na Krétu oslavit maturitu. Proč jsem skočila v tom prázdninovém letovisku do bazénu – po hlavě, na straně pro neplavce. Byl to poslední pohyb, k němuž jsem své tělo dokázala přimět,“ říká protagonistka. Budeme uchváteni a fascinováni Marií-Cristinou Hallwachsovou a lehkostí, s níž dokáže vyprávět svůj autentický příběh.

Pozváno na Mülheimer Dramatikerpreis 2014.

Uvádíme ve spolupráci s Divadlem Archa a Festivalem Akcent.

„Ich habe nie gefragt, WARUM mir das passiert ist. Warum ich vor 20 Jahren zur Feier meines Abiturs mit meinen Eltern aus Stuttgart nach Kreta flog. Warum ich in den Pool der Ferienanlage sprang – kopfüber, auf der Nichtschwimmerseite. Das war die letzte Bewegung, zu der ich meinen Körper antreiben konnte“, sagt die Protagonistin. Wir werden ergriffen und fasziniert von Maria-Cristina Hallwachs und der Leichtigkeit, mit der sie ihre authentische Geschichte erzählt.

Eingeladen zum Mülheimer Dramatikerpreis 2014.

In Zusammenarbeit mit Theater Archa und Festival Akcent.

KING SIZE KING SIZE

THÉÂTRE DE VIDY, LAUSANNE
CHRISTOPH MARTHALER
REŽIE REGIE CHRISTOPH MARTHALER

S ČESKÝMI TITULKY
MIT TSCHECHISCHER ÜBERTITELUNG



ÚTERÝ-STŘEDA 24.-25. 11. DIENSTAG-MITTWOCH

20:00-21:20

DIVADLO KOMEDIE
JUNGMANNOVA 1, PRAHA 1

„V divadelním večeru King Size vytvořil švýcarský režisér hru, která je koncentrátem marthalerovského jevištního umu: v jednom hotelovém pokoji se jeden pár pokouší dojit nočního a vlastního klidu, ovšem jejich sny a také královská postel king size jsou poněkud moc velké. Kromě toho je tu také jedna mysteriózní starší dáma, která pojídá špagety z kabelky, jakož i jeden tajuplný pianista. Onen pár (strhující zpěváci Tora Augestad a Michael von der Heide) si život v jednom z nejveselejších a zároveň nejmelancholických večerů soudobého německo-jazyčného divadla usnadňuje zpěvem, od wagnerovských árií až k šlágrům hitparád.

Produkce: Théâtre de Vidy, Lausanne / Theater Basel
S podporou: Pro Helvetia – Schweizer Kulturstiftung

Mit King Size hat der Schweizer Regisseur nun ein Stück entwickelt, das ein Konzentrat der Marthalerschen Bühnenkunst ist: In einem Hotelzimmer versucht ein Paar zur (Nacht-) Ruhe zu kommen, aber sowohl seine Träume als auch das King-Size-Bett sind etwas zu groß. Außerdem sind da eine mysteriöse ältere Dame, die Spaghetti aus ihrer Handtasche isst, sowie ein geheimnisvoller Pianist. Das Paar (die hinreißenden Sänger Tora Augestad und Michael von der Heide) erleichtert sich das Leben durch das Singen von Wagner-Arien bis Schlager-Hits in einem der heitermelancholischsten Abende, die es im deutschsprachigen Theater derzeit gibt.

Produktion Théâtre de Vidy, Lausanne / Theater Basel
Mit Unterstützung von: Pro Helvetia – Schweizer Kulturstiftung

SMĚŠNÁ TEMNOTA DIE LÄCHERLICHE FINSTERNIS

BURGTHEATER WIEN
WOLFRAM LOTZ
REŽIE REGIE DUŠAN DAVID PAŘÍZEK

S ČESKÝMI TITULKY
MIT TSCHECHISCHER ÜBERTITELUNG



SOBOTA 28. 11. SAMSTAG

20:00–22:00

DIVADLO NA VINOHRADECH
NÁMĚSTÍ MÍRU 7, PRAHA 2

„Sedíme tady uprostřed válečného území, o ničem z toho ale nic nevíme.“ Podivně, podrobně, ironicky a s nekonečným smutkem popisuje Wolfram Lotz naši neschopnost pochopit cizí skutečnosti. Hrůzy vzdálené války, jinou kulturu, jiného člověka a nakonec dokonce i sebe sama.

Pozváno na berlínské Theatertreffen 2015

Inscenace roku 2015

Německojazyčná hra roku 2015 / Scéna roku 2015

Stefanie Reinsperger – herečka roku 2015,

začínající herečka roku 2015

Burgtheater Wien – divadlo roku 2015

„Wir sitzen hier mitten im Kriegsgebiet, aber wir bekommen nichts davon mit.“ Scurril und filigran, ironisch und zugleich unendlich traurig beschreibt Wolfram Lotz unsere Unfähigkeit, das Fremde wirklich verstehen zu können: Das Grauen eines weit entfernten Kriegs, eine andere Kultur, einen anderen Menschen und zuletzt sogar sich selbst.

Eingeladen zum Berliner Theatertreffen 2015

Inszenierung des Jahres 2015

Deutschsprachiges Stück des Jahres 2015

Bühnenbild des Jahres 2015

Stefanie Reinsperger – Schauspielerin des Jahres 2015,

Nachwuchsschauspielerin des Jahres 2015

Burgtheater Wien – Theater des Jahres 2015

DON GIOVANNI. POSLEDNÍ VEČÍREK DON GIOVANNI. LETZTE PARTY

THALIA THEATER HAMBURG
WOLFGANG AMADEUS MOZART,
LORENZO DA PONTE
REŽIE REGIE ANTÚ ROMERO NUNES

S ČESKÝMI TITULKY
MIT TSCHECHISCHER ÜBERTITELUNG



NEDĚLE 29. 11. SONNTAG

20:00–22:30

STAVOVSKÉ DIVADLO
OVOCNÝ TRH 1, PRAHA 1

Don Juan u Mozarta a da Ponteho hned zpočátku spáchá vraždu a pro svůj nezměrný éros riskuje vše: „I kdyby se měl tento krásný svět zhroudit ještě dnes, já se nezměním.“ Nunes, známý svými energickými, hudebně hravými inscenacemi plnými nápaditých obrazů, se tohoto mýtu světové literatury zmocňuje s neodolatelnou lehkostí, a tak snadno vtáhne do děje nejen ženské publikum.

Pozváno na Festival d'Avignon 2014

Don Juan begeht bei Mozart und da Ponte gleich zu Beginn einen Mord und nimmt für seinen grenzenlosen Eros alles in Kauf: „Wenn diese schöne Welt/heute noch zusammenfällt/ändern werde ich mich nicht.“ Nunes, für seine energetischen, musikalisch-verspielten und fantasievoll bebilderten Theaterabende bekannt, nähert sich diesem großen Mythos der Weltliteratur mit bezaubernder Leichtigkeit, so dass er problemlos nicht nur das weibliche Publikum in das Geschehen hineinzieht.

Eingeladen zum Festival d'Avignon 2014

ČECH A NĚMEC SE UČÍ CIZÍ JAZYK BÖHM UND DEUTSCHER LERNEN FREMSPRACHEN

OFF-PROGRAM
OFF-PROGRAMM

SCÉNICKÉ ČTENÍ
SZENISCHE LESUNG

PŘEVÁŽNĚ V ČEŠTINĚ
ÜBERWIEGEND AUF TSCHECHISCH



STŘEDA 18. 11. MITTWOCH

19:00–20:00

GOETHE-INSTITUT
MASARYKOVO NÁBŘEŽÍ 32, PRAHA 1

Konverzační lexikon z roku 1540 od Ondřeje Klatovského „Knížka w Českém a Německém Jazyku“ je považován za první pražskou učebnici němčiny a češtiny. Vybrané dialogy z „Knížky“, které reflektují život tehdejší doby, scénicky přečte Petr Čtvrtníček s Philippem Schenkerem. Zalistujte si digitalizovaným vydáním této unikátní knihy, které s transkripcí Petra Štědroňe propojila Bavorská státní knihovna v Mnichově.

Uvádíme ve spolupráci s Goethe Institutem Praha
Vstup volný

Das von Ondřej Klatovský im Jahre 1540 verfasste Konversationslexikon „Ein Büchlein in Behemischer und Deutscher Sprach“ gilt als eines der ersten Lehrwerke der deutschen und tschechischen Sprache. Ausgewählte Dialoge aus dem „Büchlein“, welche die Lebensumstände der Zeit widerspiegeln, werden szenisch von Petr Čtvrtníček und Philipp Schenker gelesen. Blättern Sie in der digitalisierten Originallausgabe dieses unikatlen Buchs, die von der Bayerischen Staatsbibliothek München mit der Transkription von Petr Štědroň verknüpft wurde.

In Zusammenarbeit mit Goethe Institut Prag
Eintritt frei

PREENACTING EUROPE PREENACTING EUROPE

OFF-PROGRAM
OFF-PROGRAMM

INTERROBANG, BERLIN
PERFORMANCE

ČESKY, NĚMECKY, ANGLICKY S KONSEKUTIVNÍM
TLUMOČENÍM
*DEUTSCH, TSCHECHISCH, ENGLISCH MIT
KONSEKUTIVÜBERSETZUNG*



ČTVRTEK 19. 11.
DONNERSTAG

PÁTEK 20. 11.
FREITAG

20:00–21:30

10:00–11:30

NOVÁ BUDOVA NÁRODNÍHO MUZEA
NEUES GEBÄUDE DES NATIONALMUSEUMS
VINOHRADSKÁ 1, PRAHA 1

Jak bude vypadat budoucnost Evropy? Jak budeme reagovat na stoupající nezaměstnanost mladých lidí, na zadluženost států, na obavy z cizinců, na antidemokratické tendence a eu-rokskepsi? V rámci projektu Preenacting Europe rozhoduje o politickém směřování samo publikum formou živého hlasování. Který program pro budoucnost zvítězí a bude realizován? Představení Preenacting Europe je každý večer jiné. V této performanci s otevřeným koncem se odpovědnost přenáší na diváky, a tím se nastoluje otázka budoucnosti demokracie. Součinnosti skupiny Interrobang a diváků vznikne vize budoucí Evropy. Uvádíme ve spolupráci s Goethe Institutem Praha, Divadlem Archa a festivalem Akcent

Wie sieht die Zukunft Europas aus? Wie reagieren wir auf steigende Jugendarbeitslosigkeit, Staatsverschuldung, Fremdenängste, anti-demokratische Tendenzen und Euro-Skepsis? In Preenacting Europe entscheidet das Publikum per Live-Abstimmung die politische Richtung. Welches Zukunftsprogramm gewinnt und wird umgesetzt? Preenacting Europe ist jeden Abend anders. In dieser Performance mit offenem Ausgang wird Verantwortung auf die Zuschauer übertragen und damit die Frage nach der Zukunft von Demokratie gestellt. Interrobang lassen gemeinsam mit den Zuschauern eine europäische Vision entstehen. In Zusammenarbeit mit Goethe Institut Prag, Theater Archa und Festival Akcent.

KAUZA SCHWEJK DER FALL ŠVEJK

OFF-PROGRAM
OFF-PROGRAMM

STUDIO HRDINŮ
JAROSLAV HAŠEK, DUŠAN D. PAŘÍZEK
REŽIE REGIE DUŠAN D. PAŘÍZEK

S ČESKÝMI TITULKY
MIT TSCHECHISCHER ÜBERTITELUNG



ČTVRTEK–NEDĚLE 26.–29. 11. DONNERSTAG–SONNTAG

20:00–22:15

STUDIO HRDINŮ
DUKELSKÝCH HRDINŮ 7, PRAHA 7

Ve spolupráci s pražským Studiím hrdinů se Dušan D. Pařízek se svým mezinárodním souborem zabývá vzájemnými výčitkami, vysvětlováním a obhajováním války, kterou nikdo nechtěl. Je den, kdy u soudu probíhají výslechy. Jednací řečí je němčina. Soudní proces řeší případ „dobrého“ vojáka...
V koprodukcí s Wiener Festwochen, Theater Bremen

*In Zusammenarbeit mit dem Prager Studio der Helden untersucht Dušan David Pařízek mit einem internationalen Ensemble Schuldzuweisungen, Erklärungen und Begründungen für einen Krieg, den keiner wollte. Es ist Gerichtstag, die Amtssprache ist Deutsch. Gegenstand der Untersuchung: der Fall eines „braven“ Soldaten...
Eine Koproduktion mit Wiener Festwochen, Theater Bremen*

FREMDE FREUNDE PĚŠKY MEZI DRÁŽĐANAMI A PRAHOU ZU FUSS ZWISCHEN DRESDEN UND PRAG

OFF-PROGRAM
OFF-PROGRAMM

DIVADLO ARCHA, STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN
ONDŘEJ HRAB, DAVID BRÜCKEL, JANA SVOBODOVÁ
REŽIE REGIE JANA SVOBODOVÁ

ČESKY, POPŘ. S ČESKÝMI TITULKY
TSCHECHISCH, EVTL. MIT TSCHECHISCHER ÜBERTITELUNG



Foto Jirí Zeman

PÁTEK 27. 11. FREITAG

19:00–21:30

DIVADLO ARCHA
NA POŘÍČÍ 26, PRAHA 1

„Fremde Freunde“ – „cizí přátelé“, dva umělci, jeden z Prahy a druhý z Drážďan na společné pouti krajinou mezi Drážďanami a Prahou. Místa se silnou historií na obou stranách česko-německé hranice se vynořila z minulosti. Na základě rozhovorů obou umělců s místními obyvateli, dokumentace krajiny a z náhodných setkání vznikl multimediální dokument. Jeho pražská premiéra se uskuteční v podobě společné večeře diváků, obou umělců a expertů na otázku česko-německých vztahů.
V rámci Mezinárodního festivalu dokumentárního divadla AKCENT. Omezený počet diváků.

„Fremde Freunde“, zwei Künstler, einer aus Prag und der andere aus Dresden auf einer gemeinsamen Wanderung durch die Landschaft zwischen Dresden und Prag. Auf beiden Seiten der Grenze traten Orte mit ihrer starken Geschichte aus der Vergangenheit hervor. Aus den Gesprächen beider Künstler mit Einheimischen, der Landschaftsdokumentation und zufälliger Begegnungen entstand ein multimediales Dokument. Seine Prager Premiere findet in Form eines gemeinsamen Abendessens mit Zuschauern, beiden Künstlern und Experten für tschechisch-deutsche Beziehungen statt.
Im Rahmen des internationalen Festivals des Dokutheaters AKCENT. Begrenzte Zuschaueranzahl.

ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI

Česko-německý fond budoucnosti pomáhá stavět mosty mezi Čechy a Němci. Podporuje projekty, které směřují k rozvíjení společných aktivit, výměně zkušeností při řešení aktuálních problémů i reflexi minulosti. Financuje především školní a kulturní výměnu a spolupráci na úrovni občanské společnosti včetně nejrůznějších setkávání. Více než 600 ročně podpořených česko-německých projektů tak spojuje lidi z obou zemí a umožňuje jim se vzájemně poznat a respektovat. Fond budoucnosti přispívá rovněž na obnovu památek, vysokoškolská stipendia a vědecké a publikační záměry. V roce 2015 v rámci svého tématu roku klade důraz na inovativní příhraniční spolupráci.

DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds hilft Brücken zwischen Deutschen und Tschechen zu bauen. Er unterstützt Projekte, die auf die Weiterentwicklung gemeinsamer Aktivitäten ausgerichtet sind, in denen Erfahrungen bei der Lösung aktueller Probleme ausgetauscht werden und auch die Vergangenheit reflektiert wird. Er finanziert vor allem schulischen und kulturellen Austausch sowie die Zusammenarbeit auf zivilgesellschaftlicher Ebene, einschließlich verschiedenster Begegnungen. Mehr als 600 geförderte deutsch-tschechische Projekte jährlich verbinden somit Menschen aus beiden Ländern und ermöglichen ihnen, sich gegenseitig kennenzulernen und zu respektieren. Der Zukunftsfonds unterstützt finanziell ebenso Hochschulstipendien, die Renovierung von Baudenkmälern sowie wissenschaftliche und publizistische Vorhaben. Im Jahr 2015 legt er im Rahmen des Themas des Jahres besonderes Augenmerk auf innovative Zusammenarbeit in den Grenzgebieten.



Ing. Čunin © Gabriela Ječménková



**PRO VŠECHNY
DRUHY
FÜR ALLE
ARTEN**

**GOETHE
INSTITUT**

www.goethe.de/whytalktoanimals

Sprache. Kultur. Deutschland.

PŘÍSPĚVKOVÉ ORGANIZACE
GRANTY A DOTACE STÁTNÍ KULTURNÍ POLITIKA
KINEMATOGRAFIE

INTEGROVANÝ OPERAČNÍ PROGRAM MÉDIA A AUDIOVIZE

STÁTNÍ CENY A CENY MINISTERSTVA KULTURY

KULTURNÍ DĚDICTVÍ FONDY EHP

LITERATURA A KNIHOVNY PROFESIONÁLNÍ UMĚNÍ

CÍRKVE A NÁBOŽENSKÉ SPOLEČNOSTI STÁTNÍ FOND KULTURY ČR

STÁTNÍ FOND KINEMATOGRAFIE AUTORSKÉ PRÁVO UNESCO

VÝZKUM A VÝVOJ STIPENDIA

CENTRÁLNÍ EVIDENCE SBÍREK PAMÁTKOVÁ PÉČE

MEDIÁLNÍ A FILMOVÁ VÝCHOVA PERIODICKÝ TISK

MUZEÁ, GALERIE A OCHRANA MOVITÉHO KULTURNÍHO DĚDICTVÍ

STATISTIKA KULTURY EURIMAGES

REGIONÁLNÍ A NÁRODNOSTNÍ KULTURA

ROZHLASOVÉ A TELEVIZNÍ VYSÍLÁNÍ, NOVÁ MÉDIA





**JEN V NAŠÍ SÍTI
USLYŠÍTE ČISTĚ
BEZ RUCHŮ Z OKOLÍ**

Jako první jsme spustili službu VoLTE, abyste si mohli volat čistě a bez ruchů tak, jako byste právě stáli vedle sebe. Více na t-mobile.cz/volte

 PRO SPOLEČNÉ ZÁŽITKY

Platí pro hovory uskutečněné s technologií VoLTE.



Hlavní město Praha významně podporuje kulturní dění v metropoli.

www.praha.eu

Pražský divadelní festival německého jazyka
je příjemcem víceletého grantu, na rok 2015
získal podporu ve výši 3 600 000 Kč.

GENERALNÍ PARTNEŘI
GENERALPARTNER



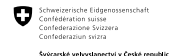
PRAGUE
Festival získal
víceletý grant,
na rok 2015
ve výši
3 600 000 Kč



HLAVNÍ PARTNEŘI
HAUPTPARTNER



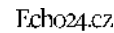
PODPORA
UNTERSTÜTZUNG



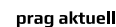
PARTNEŘI
PARTNER



HLAVNÍ MEDIÁLNÍ PARTNEŘI
HAUPTMEDIENPARTNER



MEDIÁLNÍ PARTNEŘI
MEDIENPARTNER



INFO INFO

Theater.cz, spolek, Karlovo náměstí 28, 120 00 Praha 2
Theater.cz, Verein, Karlovo náměstí 28, 120 00 Prag 2

office@theater.cz
facebook.com/theater.cz
www.theater.cz

Předprodej vstupenek v síti TICKETPRO od 15. 10. 2015.
Kartenvorverkauf im Verkaufsnetz von TICKETPRO ab 15. 10. 2015.
Vstupenky na OFF-PROGRAM pouze v Divadle Archa (Preenacting Europe, Fremde Freunde) a ve Studiu Hrdinů (Kauza Schwejk).
Karten für OFF-PROGRAMM nur im Theater Archa (Preenacting Europe, Fremde Freunde) und im Studio Hrdinů (Der Fall Švejk).

Objednávky vstupenek a informace o předprodeji:
ticket@ticketpro.cz, www.ticketpro.cz/prodejnimista
Např. pasáž Rokoko, Václavské náměstí 38, Praha 1
Kartenbestellungen und Informationen über den Vorverkauf:
ticket@ticketpro.cz, www.ticketpro.cz/outlets
z.B. Passage Rokoko, Václavské náměstí / Wenzelsplatz 38, Prag 1

On-line rezervace, informace a služba e-ticket:
On-line Reservierungen, Informationen und E-Ticket-Dienst:
www.ticketpro.cz

Studentům nabízíme kartu Festival-Pass – více informací na
www.theater.cz. Poskytujeme 50% slevy seniorům,
studentům a držitelům průkazů ZTP.
*Für Studenten wird ein Festival-Pass angeboten – mehr
Informationen unter www.theater.cz. Wir gewähren 50%
Preisermäßigung für Rentner, Studenten und Behinderte.*

Změna programu vyhrazena.
Programmänderungen vorbehalten.

